

- Institut de langue et civilisation françaises
-

Traduction allemand-français (2FM0090)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Certificat d'études françaises	Cours: 2 ph	cont. continu	
Diplôme pour l'enseignement du français langue étrangère	Cours: 2 ph	cont. continu	
Pilier principal B A - français langue étrangère	Cours: 2 ph	cont. continu	

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

Objectifs:

Approfondir ses connaissances du français par la traduction de textes littéraires et journalistiques.
Saisir les différences lexicales et syntaxiques entre l'allemand et le français.
Acquérir un savoir-faire pratique en matière de traduction.

Contenu:

Plus que sur la théorie, le cours met l'accent sur la pratique de la traduction. La méthode est l'analyse contrastive de l'allemand et du français (notamment en matière de lexique et de syntaxe).
Sont notamment abordés les sujets suivants : temps du passé en allemand et en français (imparfait / passé composé) ; faux amis ; adverbes (formation et place des adverbes en français) ; traduction des « petits mots » (connecteurs ; adverbes modaux ; particules modales, etc.) ; linguistique des erreurs (problèmes typiques rencontrés par les germanophones dans la traduction en français) ; grammaire contrastive ; comparaison de traductions.

Forme de l'évaluation:

Attestation 1 ou 2 semestres : examen écrit de 2 heures (avec dictionnaires bilingue et monolingue) portant sur la matière étudiée en cours et la traduction d'un texte non préparé.

Pré-requis:

aucun

Forme de l'enseignement:

Le cours, destiné à des apprenants germanophones ou au bénéfice d'excellentes connaissances de l'allemand, est ouvert à des participants provenant de tous les instituts de l'Université. Il exige un travail à domicile régulier (traduction de textes qui sont ensuite discutés et analysés en classe). Les propositions de textes de la part des étudiants sont les bienvenues.